

## 19. Surugu kuma *Paroles d'hyène*

Surugu fanin be basen ke tagamabere ye.  
*L'hyène rasasiée, se sert de la patte de cabri comme simple canne.*

Surugu fanin be banaji fiyeere.  
*L'hyène rasasiée vend le bouillon de cabri.*

Surugu desera koro min na,  
wuru te se ka o ta.  
*L'os que l'hyène n'a pas pu croquer,  
le chien ne peut pas le prendre.*

Surugu fanin be banogo ke kannakɔnɔn ye.  
*L'hyène rasasiée se sert des intestins de cabri comme collier.*

Surugu kelen le be surugu to bee togo cen.  
*C'est une seule hyène qui gâte le nom de toutes les autres hyènes.*

Surugu ko : "serilon na muso bee ce kaji."  
*L'hyène dit: "le jour de la fête toutes les femmes sont belles.*

Surugu ko, ko mogo ka kan k'i yere degi sensabatagama ra, lon do koson.  
*L'hyène dit qu'il est bon d'apprendre à marcher à trois pattes, en prévision de certains jours.*

Ni surugu ka i muso pamogocɛ mina,  
mogo ma surugu ci,  
nka surugu ma kojugu ke.  
*Si l'hyène attrape l'amant de ta femme,  
personne n'a demandé ça à l'hyène,  
mais ce que l'hyène a fait là n'est pas mauvais.*

Surugu senna ka teri tabadagamin ma.  
*L'hyène n'a pas le temps de fumer une pipe.*

Mogo te surugulogo wurituma lon.  
*Personne ne sait à quel moment le marché des hyènes ferme.*

Surugu ta sogoflagben,  
do be taga k'a dan.  
*Quand l'hyène court après deux proies,  
une lui échape.*

Surugu te forotomugu lon domufen ye.  
*L'hyène ne reconnaît pas la poudre de piment comme nourriture.*

Surugu ko ale t? m?g?nabin da domu  
*L'hyène dit qu'elle ne mange la bouche de l'homme*

Sufemisi bee ye misifin.  
*Toutes les vaches sont noires la nuit.*

Su min be diya,  
o be lon kabini a wulada.  
*Quand la nuit va être bonne on le reconnaît dans la soirée*

Cɛnnikɛbaga ta fanga ka bon  
ni panikɛbaga ta fanga ye.  
*Celui qui détruit a plus de force  
que celui construit.*

Tolen ko : “ne bɛ n'dulonyɔɔ le jini,  
ne tɛ kotigiya jinina.  
*La chauve souris dit: "je cherche tout juste un coin pour m'accrocher,  
je ne cherche pas un grand nom."*

Totodinga sogibagajugu,  
lon dɔ i bɛ bɔ i bɛmace dɔ sukoro kan.  
*Trop grand creuseur de trou de rat,  
un jour tu risques de deterrer les os d'un de tes ancêtres!*

Tɔgɔ ye sɔɔɔfen ye,  
tɔgɔ tɛ karabara.  
*Un grand nom, on vous l'attribue,  
un grand nom, on ne le force pas.*

Tagamabari tɛ yirikurun lɔn fenjugu ye.  
*Celui qui ne marche jamais  
ne sait pas que la souche de bois est dangereuse.*  
Torogberen tɛ sankurukan mɛn,  
nka ni sanji bɛ ben a bɛ o lɔn.  
*Le sourd n'entend pas le ciel gronder,  
mais quand il pleut il le sait.*

Toron ni yereko le bɛ dugu diya.  
*C'est les jeux et le rire qui rendent le village intéressant.*

Toron tɛ sɔbɛ sa.  
*Le jeux n'empêche pas d'être sérieux.*

Wagati sebari tɛ karaba.  
*On ne force pas un temps qui n'est pas encore arrivé.*

Wara kɔngɔɔ ma ni, a fanin ma ni.  
*Quand le fauve est affamé il est dangereux,  
quand il est rasasié il est dangereux.*

Wara min ko : “a ye n’kun ci !”,  
pama tɛ o ra.  
*L'animal qui dit lui même: "Fracassez moi le crâne!"  
n'a pas de force vengeresse!*

Ni sula ka yiri lɔn cogo o cogo, a bɛ kɔnɔ kɔ.  
*Le singe a beau savoir grimper à l'arbre, il vient après l'oiseau.*

Wurufa fla ye jendekala ye.  
*Le remède de la rage c'est un coup de gourdin.*

Woroden ye dugalen le ye,  
a tɛ flɛ ka ban.  
*L'enfant est un miroir pour les parents,  
on n'en a jamais assez de le regarder.*

Wɔrɔsɔ bɔrɔraman, mɔgɔ tɛ o si lɔn,  
nka fɛn dɔ kurunin bɛ bɔrɔ kɔnɔ, i b'o lɔn.  
*On ne peut pas reconnaître une faucille dans un sac,  
mais on peut au moins savoir qu'il y a un objet courbe dans le sac.*

Kɔnɔ bɛɛ bɛ ɲɔ domu,  
nka min bɛ si ɲɔtu ra,  
a bɛ fɔ o ma ko ɲɔdomukɔnɔ.  
*Tous les oiseaux mangent le mil,  
mais celui qui dort dans le champ de mil,  
lui, on l'appelle mange-mil.*

Wuru welenin le bugɔ ka di.  
*C'est le chien appelé qui est facile à frapper.*

Wuruwele le bɛ a kongotaga diya.  
*C'est quand on appelle le chien  
qu'il est facile de l'amener à la chasse.*

Safinaminan cira, wuru ta mun bɛ o ra?  
*La savonnière est cassée, en quoi cela regarde le chien?*

Yelemayeɛma le bɛ ɲɔmi ɲa.  
*C'est à force de tourner et de retourner que la galette cuit bien.*

N'i ka nɛn ye borokandenw cɛ ra,  
ni li tɛ yi, kɔgɔ le bɛ yi.  
*Quand tu vois la langue entre les doigts,  
C'est qu'il y a du miel, ou du sel.*